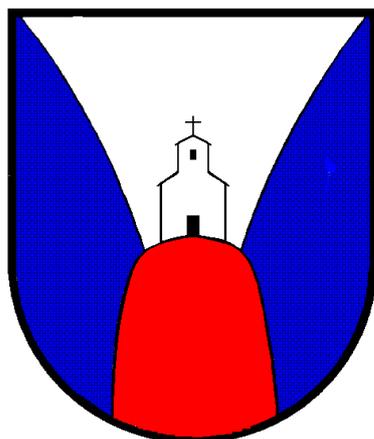


CITTA' DI LAIVES

**PROVINCIA AUTONOMA
DI BOLZANO**

STADT LEIFERS

**AUTONOME PROVINZ
BOZEN**



***REGOLAMENTO
DI POLIZIA URBANA***

STADTPOLIZEIORDNUNG

**approvato con deliberazione del consiglio
comunale n. 12 del 08.05.2018**

**genehmigt mit Ratsbeschluss Nr. 12 vom
08.05.2018**

INDICE

INHALTSVERZEICHNIS

Pag./S.

TITOLO I - DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1** Finalità
Art. 2 Oggetto e applicazione
Art. 3 Bene comune
Art. 4 Vigilanza

1. ABSCHNITT - ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

- Ziele
Gegenstand und Anwendungsbereich
Gemeingut
Aufsicht

TITOLO II - SICUREZZA E QUALITÀ DELL'AMBIENTE URBANO

- Art. 5** Salvaguardia della sicurezza e del decoro –
comportamenti vietati
Art. 6 Comportamenti contrari all'igiene ed al
decoro
Art. 7 Altre attività vietate
Art. 8 Igiene del suolo e dell'abitato
Art. 9 Sgombero della neve
Art. 10 Uso delle aree verdi e delle fontane
Art. 11 Disposizioni sul verde privato

2. ABSCHNITT - SICHERHEIT UND QUALITÄT DES STADTRAUMS

- Wahrung der Sicherheit und gepflegten
Stadtbildes – Verhaltensregeln
Verstöße gegen die Hygienevorschriften
und den Anstand
Weitere Verbote
Sauberhalten des Bodens und der
Wohngebiete
Schneeräumung
Nutzung der Grünflächen und der
Brunnen
Private Grünflächen

TITOLO III – TUTELA DELLA QUIETE PUBBLICA E PRIVATA

- Art. 12** Rumori molesti all'interno delle abitazioni

3. ABSCHNITT – WAHRUNG DER ÖFFENTLICHEN UND DER PRIVATEN RUHE

- Lärmbelästigung in Wohnungen

Art. 13 Emissioni sonore di strumenti ed apparecchi degli esercizi pubblici e commerciali Verwendung von Musikinstrumenten oder Musikanlagen in Gaststätten und Handelsbetrieben

Art. 14 Rumori molesti nelle strade e piazze Lärmbelästigung auf Straßen und Plätzen

Art. 15 Tutela dei luoghi privati Schutz privater Flächen

**TITOLO IV – MESTIERI ARTISTICI
E GIROVAGHI, OCCUPAZIONE DI
SUOLO PUBBLICO**

**4. ABSCHNITT – KÜNSTLER- UND
WANDERGEWERBE, BESETZUNG
ÖFFENTLICHEN GRUNDES**

Art. 16 Mestieri di strada – disposizioni generali StraßenkünstlerInnen – allgemeine Bestimmungen

Art. 17 Raccolta firme, fondi, sottoscrizioni Spendenaktionen und
Unterschriftensammlungen

TITOLO V – ANIMALI

5. ABSCHNITT – TIERE

Art. 18 Animali Tiere

**TITOLO VI – SANZIONI ED
ABROGAZIONI**

**6. ABSCHNITT – STRAFEN UND
ABSCHAFFUNG VON
BESTIMMUNGEN**

Art. 19 Sanzioni Strafen

Art. 20 Abrogazioni Abschaffung von Bestimmungen

TITOLO I – DISPOSIZIONI GENERALI

ARTICOLO 1

Finalità

1. Il Regolamento di Polizia urbana disciplina, in conformità ai principi generali dell'ordinamento giuridico ed in armonia con le norme speciali, comportamenti ed attività comunque influenti sulla vita della comunità cittadina al fine di salvaguardare la convivenza civile, la sicurezza dei cittadini e delle cittadine, la coesione sociale, la vivibilità della città, la più ampia fruibilità dei beni comuni e di tutelare la qualità della vita e dell'ambiente ed il decoro urbano.

ARTICOLO 2

Oggetto e applicazione

1. Il Regolamento di Polizia urbana, per il perseguimento dei fini di cui all'articolo 1, detta norme, autonome o integrative di disposizioni generali o speciali, in materia di:
 - a) sicurezza e qualità del contesto urbano;
 - b) decoro urbano;
 - c) occupazione di aree e spazi pubblici;
 - d) acque interne;
 - e) quiete pubblica e privata;
 - f) protezione e tutela degli animali;
 - g) esercizi pubblici.
2. Oltre alle norme contenute o richiamate dal presente Regolamento, dovranno essere osservate le normative generali e speciali vigenti, le disposizioni stabilite per singole contingenti circostanze dall'Autorità comunale e gli ordini, anche orali, dati dai funzionari, dai dipendenti comunali e dagli agenti di Polizia municipale, nei limiti dei poteri loro riconosciuti

1. ABSCHNITT – ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 1

Ziele

1. Die Stadtpolizeiordnung regelt in Übereinstimmung mit den allgemeinen Bestimmungen der Rechtsordnung und im Einklang mit den Sonderbestimmungen Verhaltensweisen und Tätigkeiten, die sich in jedem Fall auf das Leben der Bürgerinnen und Bürger auswirken, um das zivilisierte Zusammenleben, die Sicherheit der Bürger und Bürgerinnen, den sozialen Zusammenhalt, die Lebensqualität der Stadt und die weitreichende Nutzung des Gemeingutes aufrecht zu erhalten sowie die Lebensqualität, das Umfeld und das gepflegte Stadtbild zu wahren.

ARTIKEL 2

Gegenstand und Anwendungsbereich

1. Um die in Artikel 1 genannten Ziele zu erreichen, werden in der Stadtpolizeiordnung eigenständige Bestimmungen erlassen oder allgemeine Normen und Sonderbestimmungen ergänzt. Diese Bestimmungen beziehen sich auf folgende Bereiche:
 - a) Sicherheit und Qualität des städtischen Umfelds;
 - b) gepflegtes Stadtbild;
 - c) Besetzung öffentlichen Grundes;
 - d) Binnengewässer;
 - e) öffentliche und private Ruhe;
 - f) Tierschutz;
 - g) Gaststätten.
2. Neben den Bestimmungen, die in dieser Polizeiordnung enthalten sind oder auf die verwiesen wird, müssen die geltenden allgemeinen Vorschriften und Sonderbestimmungen sowie die Verfügungen, die von der Stadtverwaltung im Einzelfall erlassen werden, eingehalten werden. Dasselbe gilt für die Anordnungen, die, auch mündlich, von den

dalle leggi e dai regolamenti.

3. Quando, nel testo degli articoli, ricorre il termine Regolamento senza alcuna qualificazione, con esso deve intendersi il Regolamento di Polizia urbana.
4. Nel presente testo le denominazioni maschili di persone si riferiscono ad entrambi i generi.

ARTICOLO 3

Bene comune

1. Ai fini della disciplina regolamentare è considerato bene comune in generale l'intero territorio comunale, ed in particolare:
 - a) il suolo di dominio pubblico, ovvero di dominio privato ma gravato da servitù di uso pubblico costituita nei modi e nei termini di legge, nonché le vie private aperte al pubblico passaggio;
 - b) i parchi ed i giardini pubblici e il verde pubblico in genere;
 - c) le acque interne;
 - d) i monumenti e le fontane monumentali;
 - e) le facciate degli edifici e ogni altro manufatto la cui stabilità ed il cui decoro debbano essere salvaguardati;
 - f) gli impianti e le strutture di uso comune, collocati sui beni comuni indicati nelle lettere precedenti.

ARTICOLO 4

Vigilanza

1. Il compito di far osservare le disposizioni del Regolamento è attribuito agli agenti del Corpo di Polizia municipale nonché, nelle materie di specifica competenza, ad altri funzionari e dipendenti comunali, a personale esterno incaricato con delibera della Giunta comunale e a personale di altri enti preposto alla vigilanza.

Funktionären, den Gemeindebediensteten und den Stadtpolizeibeamten in den Grenzen der ihnen gemäß Gesetz und Verordnungen zugewiesenen Befugnisse erteilt werden.

3. Die vorliegende Stadtpolizeiordnung wird im folgenden kurz „Polizeiordnung“ genannt.
4. Die männlichen Bezeichnungen für Personen beziehen sich in diesem Text auf beide Geschlechter.

ARTIKEL 3

Gemeingut

1. Im Sinne der vorliegenden Polizeiordnung gilt das gesamte Gemeindegebiet als Gemeingut, das insbesondere Folgendes umfasst:
 - a) die Grundfläche im Gemeingut oder im privaten Gut, die aber durch Dienstbarkeiten zur öffentlichen Nutzung belastet sind, die gemäß den gesetzlichen Vorgaben und Fristen begründet wurden, sowie Privatwege mit öffentlichem Wegerecht;
 - b) öffentliche Parkanlagen und Gärten sowie öffentliche Grünflächen im Allgemeinen;
 - c) Binnengewässer;
 - d) Denkmäler und Monumentalbrunnen;
 - e) Fassaden von Gebäuden und jedes andere Bauwerk, deren Stabilität und gepflegtes Aussehen gewahrt werden müssen;
 - f) die öffentlich genutzten Anlagen und Einrichtungen, die sich auf dem oben genannten Gemeingut befinden.

ARTIKEL 4

Aufsicht

1. Die Aufgabe, für die Einhaltung der Bestimmungen dieser Polizeiordnung zu sorgen, steht den Stadtpolizeibeamten sowie anderen Funktionären und Gemeindebediensteten zu. Diese Aufgabe nehmen auch externe, mit Beschluss des Gemeindefachausschusses beauftragte Personen sowie das mit der Aufsicht beauftragte Personal anderer Körperschaften in den jeweiligen Zuständigkeitsbereichen wahr.

2. Gli agenti del Corpo di Polizia municipale e gli altri funzionari indicati al comma 1 possono, nell'esercizio delle funzioni di vigilanza e nel rispetto di quanto disposto dalla legge, assumere informazioni, procedere ad ispezioni di cose e luoghi diversi dalla privata dimora, a rilievi segnaletici descrittivi e ad ogni altra operazione tecnica, quando ciò sia necessario o utile al fine dell'accertamento di violazioni di disposizioni del Regolamento e della individuazione delle persone responsabili delle violazioni medesime.
2. Die Stadtpolizeibeamten sowie die anderen in Absatz 1 genannten Funktionäre können bei der Ausübung der Aufsicht und unter Einhaltung der gesetzlichen Bestimmungen Informationen einholen, Gegenstände und Orte, mit Ausnahme privater Wohnhäuser, durchsuchen, Erhebungen mit Berichterstattung sowie alle weiteren fachlichen Maßnahmen durchführen, die erforderlich oder nützlich sind, um Verstöße gegen die Bestimmungen dieser Polizeiordnung festzustellen und die Personen, die dafür verantwortlich sind, zu ermitteln.
3. All'accertamento delle violazioni di disposizioni del Regolamento possono altresì procedere, senza limitazioni, gli appartenenti a corpi od organi di polizia statali.
3. Ferner können Angehörige staatlicher Polizeikorps oder -organe ohne Einschränkungen Verstöße gegen diese Polizeiordnung feststellen.

TITOLO II – SICUREZZA E QUALITÀ DELL’AMBIENTE URBANO

ARTICOLO 5

Salvaguardia della sicurezza e del decoro – comportamenti vietati

1. A salvaguardia della sicurezza e del decoro della città è vietato:
 - a) manomettere o in qualsiasi modo danneggiare il suolo pubblico o di uso pubblico, le attrezzature o gli impianti su di esso o sotto di esso installati;
 - b) imbrattare o danneggiare monumenti, edifici pubblici o facciate, visibili dalla pubblica via, di edifici privati;
 - c) rimuovere, spostare, manomettere, imbrattare o fare uso improprio di sedili, panchine, fontanelle, attrezzi per giochi, barriere, impianti di illuminazione pubblica, segnaletica stradale, cartelli recanti indicazioni di pubblico interesse, dissuasori di traffico e sosta e altri elementi d’arredo o manufatti destinati a pubblici servizi o comunque a pubblica utilità; è vietato sdraiarsi sulle panchine o su altre strutture destinate alla collettività;
 - d) arrampicarsi su monumenti, pali, arredi, segnaletica, inferriate ed altri beni pubblici nonché legarsi o incatenarsi ad essi;
 - e) collocare, affiggere o appendere alcunché su beni pubblici;
 - f) praticare giochi potenzialmente pericolosi per se, per gli altri o per il patrimonio pubblico o privato o recando intralcio alla circolazione anche pedonale sulle strade pubbliche o aperte al pubblico transito, compresi i marciapiedi ed i portici, praticare al di fuori dei luoghi a ciò riservati attività sportive potenzialmente pericolose per gli altri o per il patrimonio pubblico o privato;

2. ABSCHNITT – SICHERHEIT UND QUALITÄT DES STADTRAUMS

ARTIKEL 5

Wahrung der Sicherheit und des gepflegten Stadtbildes – Verhaltensregeln

1. Um die Sicherheit und das gepflegte Stadtbild zu wahren, ist Folgendes verboten:
 - a) öffentliche bzw. öffentlich genutzte Flächen sowie die darauf oder darunter angebrachten Einrichtungen oder Anlagen zu verunstalten oder wie auch immer zu beschädigen;
 - b) Denkmäler, öffentliche Gebäude oder Fassaden privater Gebäude, die von der öffentlichen Straße sichtbar sind, zu beschmieren oder zu beschädigen;
 - c) Sitze, Parkbänke, Brunnen, Spielgeräte, Schranken, Straßenlampen, Straßenschilder, Schilder mit gemeinnützigen Angaben, Bodenwellen, Haltestellenbegrenzungen sowie andere Elemente zur Stadtraumgestaltung, Bauwerke für öffentliche Dienstleistungen oder sonstige gemeinnützige Einrichtungen zu entfernen, zu verschieben, zu verunstalten, zu beschmieren oder missbräuchlich zu verwenden; es ist verboten, sich auf den Parkbänken oder auf anderen für die Allgemeinheit gedachten Einrichtungen hinzulegen;
 - d) auf Denkmäler, Masten, städtebauliche Elemente, Schilder, Eisengitter und andere öffentliche Güter zu klettern, sich daran anzubinden oder sich daran zu ketten;
 - e) Gegenstände auf dem Gemeingut abzustellen, daran anzuschlagen oder daran zu hängen;
 - f) Spiele, die eine potentielle Gefahr für sich selbst bzw. für die anderen oder für das private bzw. öffentliche Vermögen darstellen, oder die den Straßen- bzw. Fußgängerverkehr auf öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Straßen (Gehsteige und Arkaden inbegriffen) behindern, sowie außerhalb der dafür vorgesehenen Orte Sport zu treiben, die eine potentielle Gefahr für die anderen oder für das private bzw.

- g) utilizzare gli impianti o le attrezzature destinate al gioco dei bambini da parte di adulti;
- h) sedersi o sdraiarsi per terra nelle strade, nelle piazze, sui marciapiedi, sotto i portici, recando intralcio e disturbo;
- i) gettare oggetti accesi nelle strade e in generale nei luoghi pubblici o aperti al pubblico o di pubblico uso;
- j) affiggere o collocare etichette adesive ed altri mezzi pubblicitari su beni pubblici o privati senza la prescritta autorizzazione;
- k) manomettere o deturpare i luoghi dedicati al culto e alla memoria dei defunti; chi visita questi luoghi deve astenersi dal compiere atti o assumere comportamenti che non siano consoni alla dignità dei luoghi;
- l) bruciare materiale o accendere fuochi in tutta l'area urbana, fatto salvo quanto previsto dalla normativa vigente;
- m) insudiciare gli immobili ed il suolo pubblico con bombolette spray o altro materiale;
- n) abbandonare mozziconi di prodotti da fumo sul suolo, nelle acque e negli scarichi;
- o) abbandonare rifiuti di piccolissime dimensioni quali anche scontrini, fazzoletti di carta, gomme da masticare sul suolo, nelle acque, nelle caditoie e negli scarichi;
- p) bagnare il suolo pubblico in particolare in tempo di gelo e versare sul suolo pubblico o nelle caditoie acqua sporca o altri liquidi;
- q) spazzare e spolverare fuori dai negozi, magazzini, esercizi pubblici rifiuti e spazzatura sugli spazi soggetti a pubblico passaggio;
- r) esporre su area aperta al pubblico transito o in vista della medesima targhe, iscrizioni, insegne, lapidi e cartelli senza autorizzazione comunale.
- öffentliche Vermögen darstellen;
- g) die Nutzung von Kinderspielplätzen und –geräten durch Erwachsene;
- h) sich auf den Straßen, auf den Plätzen, auf den Gehsteigen, unter den Arkaden auf den Boden zu setzen oder zu legen und dadurch den Durchgang zu behindern oder zu stören;
- i) auf den Straßen und im Allgemeinen an öffentlichen, öffentlich zugänglichen oder öffentlich genutzten Orten brennende Gegenstände zu werfen;
- j) ohne die vorgeschriebene Ermächtigung Aufkleber oder andere Werbemittel auf öffentlichem oder privatem Gut anzukleben oder anzubringen;
- k) Kultuseinrichtungen und Orte zur Erinnerung an Verstorbene zu verunstalten oder zu beschädigen; den Besucherinnen und Besuchern sind Handlungen oder Verhaltensweisen untersagt, die im Widerspruch zur Würde dieser Orte stehen;
- l) vorbehaltlich der geltenden Bestimmungen auf dem gesamten Stadtgebiet Material zu verbrennen oder offene Feuer zu entfachen;
- m) Liegenschaften und öffentliche Flächen mit Spraydosen oder anderem Material zu beschmieren;
- n) Stummel von Tabakwaren auf den Boden sowie in die Gewässer und Abflüsse zu werfen;
- o) sehr kleine Abfälle wie u. a. Kassenzettel, Papiertaschentücher, Kaugummis auf den Boden sowie in die Gewässer, Wassereinflüsse und Abflüsse zu werfen;
- p) vor allem bei Frost Wasser auf öffentlichen Flächen auszugießen und Schmutzwasser oder andere Flüssigkeiten auf öffentliche Flächen oder in die Gullys zu gießen;
- q) Abfälle und Kehricht von Geschäften, Lagern und Gaststätten auf öffentliche Fuß- und Fahrwege hinauszukehren;
- r) Plaketten, Inschriften, Schilder, Gedenktafeln und Plakate ohne Ermächtigung der Stadtverwaltung auf öffentlich zugänglichen Flächen oder von dort einsehbar auszustellen.

2. A tutela della sicurezza e del decoro della città non sono consentiti l'accattonaggio e la richiesta di elemosine nei luoghi di seguito indicati:
- presso le intersezioni stradali e sui ponti;
 - all'interno e in prossimità dei mercati;
 - nelle aree prospicienti la stazione ferroviaria, il distretto sanitario, le case di cura, i soggiorni per anziani, nelle zone sportive;
 - davanti ai luoghi di culto e davanti e all'interno dei cimiteri;
 - davanti agli ingressi di esercizi commerciali e pubblici esercizi;
 - davanti agli uffici pubblici ed istituti bancari;
 - nei pressi dei monumenti e luoghi turistici e culturali;
 - nei pressi delle casse anche automatiche di aree di sosta o parcheggio, di parcometri, di distributori automatici di merce e di casse di pubbliche manifestazioni. All'accertamento della violazione consegue l'applicazione della sanzione amministrativa accessoria del sequestro del denaro provento della violazione ed eventuali attrezzature impiegate nell'attività, come previsto dal comma 13 dell'articolo 19 del presente regolamento.
2. Um die Sicherheit und das gepflegte Stadtbild zu wahren, ist es an folgenden Orten verboten zu betteln und um Almosen zu bitten:
- an Straßenkreuzungen und auf Brücken;
 - im Bereich und in der Nähe der Märkte;
 - im näheren Umkreis vom Bahnhof, Sanitätssprengel, Heilanstalten, Seniorenheimen, in den Sportzonen;
 - vor Kultstätten, vor und im Bereich von Friedhöfen;
 - vor dem Eingang von Geschäften und öffentlichen Lokalen;
 - vor öffentlichen Dienststellen und Kreditanstalten;
 - in der Nähe von Denkmälern, Sehenswürdigkeiten und Kulturstätten;
 - in der Nähe von Kassen oder Parkscheinautomaten öffentlicher Autoabstellplätze, in der Nähe von Parkuhren, Warenautomaten und Kassen öffentlicher Veranstaltungen. Bei Verstößen gegen dieses Verbot kommt als Nebenstrafe die Beschlagnahme des erbettelten Geldes und etwaiger zum Betteln verwendeter Ausstattung zur Anwendung, wie im Artikel 19 Absatz 13 dieser Stadtpolizeiordnung vorgesehen.

ARTICOLO 6

Comportamenti contrari all'igiene ed al decoro

- In luogo pubblico o aperto al pubblico o di pubblico uso sono vietati i seguenti comportamenti:
 - compiere atti di pulizia personale o altri atti che possano offendere la pubblica decenza;
 - soddisfare le naturali esigenze fisiologiche fuori dei luoghi a ciò destinati;
 - visitare i luoghi destinati al culto o alla memoria dei defunti indossando indumenti o

ARTIKEL 6

Verstöße gegen die Hygienevorschriften und den Anstand

- An öffentlichen, öffentlich zugänglichen oder öffentlich genutzten Orten ist folgendes Verhalten untersagt:
 - sich der Körperpflege zu widmen oder andere Handlungen zu vollziehen, die das allgemeine Anstandsgefühl verletzen;
 - die eigenen Bedürfnisse außerhalb der dafür vorgesehenen Orte zu verrichten;
 - Kultuseinrichtungen oder Orte zur Erinnerung an Verstorbene in unpassender

compiendo atti o assumendo comportamenti che non siano consoni alla dignità dei luoghi.

ARTICOLO 7

Altre attività vietate

1. A tutela della incolumità e dell'igiene pubblica non è consentito:
 - a) ammassare, ai lati delle case o innanzi alle medesime, oggetti qualsiasi, salvo che in conseguenza di situazioni eccezionali ed a condizione che vengano rimossi nel più breve tempo possibile;
 - b) utilizzare balconi o terrazzi come luogo di deposito di rifiuti, rottami o altri simili materiali, salvo che in conseguenza di situazioni eccezionali ed a condizione che vengano rimossi nel più breve tempo possibile;
 - c) collocare su finestre, balconi, terrazzi, su qualunque sporto o nei vani delle aperture, verso la via pubblica o aperta al pubblico o verso i cortili o comunque verso l'esterno qualsiasi oggetto mobile che non sia convenientemente assicurato contro ogni pericolo di caduta;
 - d) procedere all'innaffiatura di vasi di fiori o piante collocati all'esterno delle abitazioni procurando gocciolamento sulla strada o sulle parti sottostanti del fabbricato;
 - e) procedere alla pulizia di tappeti, stuoie, stracci, tovaglie o simili quando ciò determini disturbo, incomodo o insudiciamento;
 - f) stendere panni all'esterno di balconi e simili e finestre sui lati verso la strada pubblica;
 - g) campeggiare o accamparsi in qualsiasi forma su tutto il territorio comunale, ad esclusione delle zone autorizzate e attrezzate a campeggio; in caso di rifiuto di abbandonare spontaneamente il luogo abusivamente occupato è disposto l'allontanamento immediato o lo sgombero forzato con obbligo di eliminare ogni ingombro installato

Kleidung zu besuchen und dort so zu handeln oder sich so zu verhalten, dass die Würde des Ortes gestört wird.

ARTIKEL 7

Weitere Verbote

1. Aus Gründen der Sicherheit und der öffentlichen Hygiene ist untersagt:
 - a) neben oder vor den Häusern Gegenstände jedweder Art anzuhäufen, es sei denn, es handelt sich um die Folge außergewöhnlicher Umstände und diese Gegenstände werden so schnell wie möglich entfernt;
 - b) Balkone oder Terrassen als Abstellplatz für Abfälle, Schrott oder Ähnliches zu nutzen, es sei denn, es handelt sich um die Folge außergewöhnlicher Umstände und dieses Material wird so schnell wie möglich entfernt;
 - c) jegliche Art von beweglichen Gegenständen auf Fenster, Balkone, Terrassen, auf jede Art von Vorsprüngen oder in die Öffnungen, die auf die öffentliche oder öffentlich zugängliche Straße und auf den Hof bzw. auf jeden Fall nach außen gerichtet sind, ohne angemessene Sicherung so zu stellen, dass sie herunterfallen können;
 - d) Topfpflanzen oder Blumentöpfe vor den Wohnungen so zu gießen, dass das Wasser auf die Straße oder auf darunter liegende Teile des Gebäudes tropft;
 - e) Teppiche, Matten, Putzlappen, Tischdecken u. Ä. zu reinigen, wenn diese Handlungen Störung, Belästigung oder Schmutz verursachen;
 - f) Wäsche außerhalb von Balkonen oder ähnlichen und Fenstern an den auf die öffentliche Straße gerichteten Seiten aufzuhängen;
 - g) auf dem gesamten Gemeindegebiet – mit Ausnahme der Flächen, die als Campingplätze genehmigt und ausgestattet sind, zu zelten oder auf jegliche Art und Weise ein Lager aufzuschlagen; sollten sich die Betreffenden weigern, den widerrechtlich besetzten Ort freiwillig zu verlassen, wird die sofortige Entfernung oder die

e di ripulire l'area;

h) avvicinarsi ai veicoli in circolazione o pedoni per vendere merci, offrire servizi quali la pulizia o il lavaggio di vetri o di altre parti di veicoli o per altri motivi. Sono fatte salve le disposizioni in materia di commercio ambulante. All'accertamento della violazione consegue l'applicazione della sanzione amministrativa accessoria del sequestro della merce provento della violazione ed eventuali attrezzature impiegate nell'attività, ai sensi della legge 689/81.

Zwangsräumung angeordnet und die Betreffenden werden verpflichtet, alle aufgestellten Hindernisse zu entfernen und die Fläche sauber zu hinterlassen;

h) sich den Fahrzeugen oder Fußgängern im Straßenverkehr zu nähern, um etwa Waren zu verkaufen, Dienste wie das Putzen der Autoscheiben oder anderer Fahrzeugteile anzubieten usw. Es gelten weiterhin die Bestimmungen für den Handel auf öffentlichen Flächen. Bei Verstößen gegen dieses Verbot kommt als Nebenstrafe die Beschlagnahme der Ware und etwaiger verwendeter Ausstattung laut Gesetz 689/81 zur Anwendung.

ARTICOLO 8

Igiene del suolo e dell'abitato

1. A tutela dell'igiene del suolo e dell'abitato è vietato:

Su tutto il territorio comunale è vietato, dalle ore 22 alle ore 6, detenere bottiglie o bicchieri in vetro per consumare bevande e/o consumare bevande in contenitori di vetro all'esterno di pubblici esercizi, associazioni, circoli privati o simili, fatto salvo durante la consumazione ai tavoli degli stessi o nelle immediate vicinanze (entro la distanza di 5 metri dalla soglia) e comunque sempre nelle strutture che appartengono all'esercizio. Deroghe possono essere concesse dal sindaco per talune manifestazioni o iniziative specifiche di particolare interesse pubblico o turistico.

ARTICOLO 9

Sgombero della neve

1. Qualora sussista pericolo di caduta di neve o ghiaccio dai tetti, i proprietari, gli amministratori di stabili e gli eventuali conduttori debbono provvedere allo sgombero dei tetti osservando tutte le cautele che si rendano necessarie per non recare danno a persone o cose sottostanti.

ARTIKEL 8

Sauberhalten des Bodens und der Wohngebiete

1. Um den Boden und die Wohngebiete sauber zu halten, ist Folgendes verboten:

Auf dem gesamten Gemeindegebiet ist es zwischen 22:00 Uhr und 6:00 Uhr verboten, Getränkeflaschen oder Trinkgläser außerhalb von öffentlichen Lokalen, Vereinsräumen, Privatkлубs und ähnlichen Einrichtungen mitzuführen bzw. aus Glasgefäßen zu trinken, es sei denn, die Getränke werden an den Tischen oder im unmittelbaren Außenbereich des Lokals (im Umkreis von 5 Metern von der Türschwelle) und auf jeden Fall in den zum Lokal gehörenden Einrichtungen konsumiert. Anlässlich bestimmter Veranstaltungen und Events von besonderem Interesse für die Öffentlichkeit und die Gäste kann der Bürgermeister Abweichungen von dieser Regelung genehmigen.

ARTIKEL 9

Schneeräumung

1. Bei Dachlawinengefahr sind die Eigentümer, Gebäudeverwalter und eventuell die Mieter verpflichtet, den Schnee und das Eis vom Dach zu entfernen. Dabei müssen alle Sicherheitsmaßnahmen beachtet werden, damit keine Passanten oder darunter befindlichen Gegenstände zu Schaden kommen.

- | | |
|---|--|
| <p>2. A tal fine devono essere delimitate e opportunamente segnalate le zone di caduta, osservando le disposizioni all'uopo impartite dall'Autorità comunale a garanzia della circolazione.</p> | <p>2. Zu diesem Zweck müssen die Gefahrenzonen angemessen abgegrenzt und gekennzeichnet werden. Dabei müssen die Bestimmungen beachtet werden, die von der Stadtverwaltung zur Gewährleistung des Durchgangs und der Durchfahrt erlassen wurden.</p> |
| <p>3. Non è consentito ammassare neve sul verde pubblico a ridosso di siepi o piante, sui marciapiedi.</p> | <p>3. Es ist verboten, den Schnee bei Sträuchern und Pflanzen in den öffentlichen Grünanlagen oder auf den Gehsteigen aufzuhäufen.</p> |

ARTICOLO 10

Usò delle aree verdi e delle fontane

1. Nelle aree verdi pubbliche è vietato:
 - a) danneggiare la vegetazione;
 - b) asportare piante o parti di esse;
 - c) molestare gli animali stanziali o migranti;
 - d) calpestare le aiuole e le altre aree segnalate dai cartelli;
 - e) asportare o danneggiare vasi, recinzioni, cartelli, l'impianto di irrigazione, fontane, panchine, tavoli ed altre attrezzature accessorie del verde urbano;
 - f) danneggiare od asportare i giochi per bambini;
 - g) danneggiare gli impianti di compostaggio;
 - h) l'accesso con biciclette o veicoli a motore, cavalli od altri animali di grossa taglia;
 - i) parcheggiare veicoli o depositare ingombri;
 - j) organizzare ritrovi, cerimonie o manifestazioni di qualsiasi tipo;
 - k) salire sugli alberi danneggiandoli, appendervi o affiggervi qualsiasi cosa, scuoterli, scagliarvi contro pietre, bastoni e simili;
 - l) al di fuori dei casi autorizzati e dei luoghi attrezzati, allestire tavoli, panche o altre

ARTIKEL 10

Nutzung der Grünflächen und der Brunnen

1. Auf öffentlichen Grünflächen ist Folgendes verboten:
 - a) die Bepflanzung zu beschädigen;
 - b) Pflanzen oder Teile davon zu entfernen;
 - c) die in den Anlagen lebenden oder durchziehenden Tiere zu quälen;
 - d) Blumenbeete und andere beschilderte Flächen zu betreten;
 - e) Blumentöpfe, Zäune, Schilder, Beregnungsanlagen, Brunnen, Parkbänke und -tische sowie andere Grünraumgestaltungsanlagen zu beschädigen oder zu entfernen;
 - f) Spielgeräte für Kinder zu beschädigen oder zu entfernen;
 - g) die Kompostieranlagen zu beschädigen;
 - h) die Anlagen mit Fahrrädern oder Motorfahrzeugen zu befahren oder mit Pferden oder anderen großen Tieren zu betreten;
 - i) Fahrzeuge zu parken oder sperrige Gegenstände abzustellen;
 - j) Versammlungen, Zeremonien oder Veranstaltungen jeder Art zu organisieren;
 - k) auf Bäume zu klettern und diese zu beschädigen, jegliche Art von Gegenständen auf den Bäumen aufzuhängen oder daran anzuheften, sie zu schütteln, Steine, Stöcke u. Ä. dagegen zu werfen;
 - l) außerhalb der dafür ausgestatteten Flächen Tische, Bänke oder andere Ausrüstung für

attrezzature per fare merende, feste, accendere fuochi o bracieri o simili;

m) fare il bagno, gettare cose o immergere oggetti o animali nelle fontane, nelle vasche e in genere in qualsiasi specchio d'acqua;

n) introdursi abusivamente nei parchi, nelle aree verdi e nelle aree ricreative al di fuori degli orari di apertura;

o) utilizzare le aree ricreative, gli impianti sportivi pubblici, campi da calcio, campi da gioco, nonché le attrezzature connesse, in difformità ai regolamenti ed alle specifiche ordinanze che ne regolano l'utilizzo;

p) fumare nelle aree giochi, nei parchi pubblici e nelle aree destinate ad uso dei bambini.

Picknicks oder Feste aufzustellen sowie Feuer, Grillgeräte u. Ä. zu entzünden, mit Ausnahme genehmigter Einzelfälle;

m) in Brunnen, Becken und Gewässern im Allgemeinen zu baden, Gegenstände ins Wasser zu werfen oder einzutauchen bzw. Tiere einzufügen;

n) außerhalb der Öffnungszeiten widerrechtlich in die Parkanlagen, in die Grünflächen und in die Freizeitanlagen einzudringen;

o) jede Nutzung von Freizeitanlagen, öffentlichen Sportanlagen, Fußballplätzen, Spielplätzen und dazugehörigen Einrichtungen, die von den entsprechenden Benutzerordnungen und Sonderverfügungen abweicht;

p) in Kinderspielplätzen, öffentlichen Parkanlagen und in den für Kinder bestimmten Flächen zu rauchen.

2. Il sindaco può autorizzare manifestazioni in deroga ai divieti.
2. Der Bürgermeister kann Veranstaltungen in Abweichung von diesen Verboten genehmigen.
3. L'autorizzazione deve contenere le prescrizioni tendenti a salvaguardare l'area, i tempi di occupazione e gli orari di apertura e chiusura.
3. In der Ermächtigung müssen die Auflagen für den Schutz der Fläche, die Fristen für die Besetzung sowie die Uhrzeiten für den Beginn und den Schluss der Veranstaltung angeführt sein.

ARTICOLO 11

Disposizioni sul verde privato

1. Ogni area di verde privato deve essere tenuta in ogni momento in buone condizioni di manutenzione e decoro, con particolare riguardo alle sterpaglie, e in condizioni igieniche buone allo scopo di prevenire il proliferare di animali pericolosi per la salute o portatori di malattie.
2. È fatto inoltre obbligo di mantenere l'eventuale manto erboso a un'altezza tale da non essere potenzialmente causa di incendi o ricettacolo di rifiuti o di deiezioni di animali.
3. È fatto obbligo ai proprietari di rimuovere immediatamente le ramaglie o quant'altro sia caduto sulla sede stradale.

ARTIKEL 11

Private Grünflächen

1. Alle privaten Grünflächen müssen jederzeit gut gepflegt werden; vor allem muss das Gestrüpp entfernt und die Fläche sauber gehalten werden, um die Ausbreitung von Tieren zu verhindern, die die Gesundheit gefährden und Krankheiten übertragen.
2. Falls vorhanden, muss das Gras so kurz gehalten werden, dass kein Feuer entstehen kann oder Abfälle sowie Kot darin abgelagert werden können.
3. Die Eigentümer sind verpflichtet, Äste und alles andere, was von ihrem Grundstück auf die Straße fällt, sofort zu entfernen.

TITOLO III – TUTELA DELLA QUIETE PUBBLICA E PRIVATA

ARTICOLO 12

Rumori molesti all'interno delle abitazioni

1. Dalle ore 22:00 alle ore 7:00 nelle case è vietato disturbare la quiete dei vicini con canti, grida, schiamazzi o altre emissioni sonore prodotte anche da elettrodomestici o macchinari ed attrezzature o altri strumenti o animali.
2. Dalle ore 13:00 alle ore 15:00 sono vietate attività rumorose nelle abitazioni che possano recare fastidio ai vicini.
3. Sono fatte salve le norme regolamentari dei condomini, se più limitative di cui ai commi 1 e 2.
4. È comunque sempre vietato disturbare la quiete dei vicini con rumori molesti, canti, grida, schiamazzi, musica o altro oltre la normale tollerabilità.

ARTICOLO 13

Emissioni sonore di strumenti ed apparecchi degli esercizi pubblici e commerciali

1. Salvo espressa autorizzazione del sindaco è vietato collocare ed utilizzare strumenti ed apparecchi di riproduzione e amplificazione acustica sulla soglia ed all'esterno di esercizi pubblici e commerciali.
2. Dopo le ore 23:00 strumenti ed apparecchi di riproduzione ed amplificazione acustica collocati all'interno dei pubblici esercizi possono essere utilizzati solo con porte e finestre dei locali dell'esercizio chiuse.
3. L'accertamento della recidiva violazione nei due anni dei commi 1 e 2 comporta l'adozione dell'ordinanza del sindaco di anticipazione dell'orario di chiusura dell'esercizio; può essere

3. ABSCHNITT – WAHRUNG DER ÖFFENTLICHEN UND PRIVATEN RUHE

ARTIKEL 12

Lärmbelästigung in Wohnungen

1. Es ist untersagt, in Wohnungen zwischen 22:00 Uhr und 7:00 Uhr die Ruhe der Nachbarschaft mit Gesang, Gezeter und Geschrei oder anderen von Haushaltsgeräten, Maschinen oder Einrichtungen, sonstigen Geräten oder Tieren verursachten Geräuschen zu stören.
2. Zwischen 13:00 Uhr und 15:00 Uhr sind Tätigkeiten, die Lärm verursachen und die Ruhe der Nachbarschaft stören, in den Wohnungen verboten.
3. In Mehrfamilienanlagen überwiegen etwaige restriktivere Bestimmungen der Hausordnung die vorstehenden Absätze 1 und 2.
4. Es ist auf jeden Fall immer untersagt, die Ruhe der Nachbarschaft mit lästigem Lärm, Gesang, Gezeter und Geschrei, Musik oder anderen Geräuschen, die über das allgemein Zumutbare hinausgehen, zu stören.

ARTIKEL 13

Verwendung von Musikinstrumenten oder Musikanlagen in Gaststätten und Handelsbetrieben

1. Ohne eine ausdrückliche Ermächtigung des Bürgermeisters dürfen an der Türschwelle oder außerhalb von Gaststätten und Handelsbetrieben Musikinstrumente oder Lautsprecher- und Verstärkeranlagen weder angebracht noch verwendet werden.
2. Nach 23:00 Uhr dürfen Lautsprecher- und Verstärkeranlagen, die sich in öffentlichen Betrieben befinden, nur verwendet werden, wenn die Türen und Fenster des Betriebes geschlossen sind.
3. Wird innerhalb von zwei Jahren die wiederholte Verletzung der in den Absätzen 1 und 2 genannten Bestimmungen festgestellt, ordnet der Bürgermeister die Vorverlegung der

in aggiunta disposta anche la revoca della concessione per l'occupazione del suolo pubblico con sedie e tavoli.

ARTICOLO 14

Rumori molesti nelle strade e piazze

1. Nelle strade, nelle piazze, nei parchi e in generale nei luoghi pubblici o aperti al pubblico è vietato utilizzare strumenti sonori e musicali ad alto volume o disturbare la pubblica quiete con canti, grida, schiamazzi o altre emissioni sonore di particolare intensità. Le emissioni sonore degli spettacoli all'aperto o in strutture precarie devono cessare alle ore 23:00, salvo diversa autorizzazione del sindaco o provinciale in occasione di feste cittadine o rionali o di manifestazioni culturali.

ARTICOLO 15

Tutela dei luoghi privati

1. Laddove le circostanze dei luoghi favoriscono le condotte sanzionate ai titoli II e III del presente regolamento, il sindaco può autorizzare la chiusura, in orario notturno, di accessi e passaggi pedonali di proprietà privata gravati da diritti di godimento pubblico.

Sperrstunde an. Zusätzlich kann er auch die Konzession für die Besetzung öffentlichen Grundes mit Tischen und Stühlen widerrufen.

ARTIKEL 14

Lärmbelästigung auf Straßen und Plätzen

1. In Parkanlagen, auf Straßen und Plätzen und im Allgemeinen an öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten ist es untersagt, Lärm verursachende Geräte zu verwenden, Musikinstrumente laut zu spielen oder die öffentliche Ruhe mit Gesängen, Gebrüll, Geschrei oder anderen besonders lauten Geräuschen zu stören. Bei Veranstaltungen im Freien oder in nicht schallgeschützten Räumlichkeiten muss die Musik um 23:00 Uhr eingestellt werden, außer es liegt eine anders lautende Ermächtigung des Bürgermeisters oder der Landesverwaltung für Stadtfeste und Stadtviertelfeste oder Kulturveranstaltungen vor.

ARTIKEL 15

Schutz privater Flächen

1. Der Bürgermeister kann private Zufahrten und Durchgänge, die mit einem öffentlichen Wegerecht belastet sind, in den Nachstunden sperren lassen, wenn die Beschaffenheit dieser Orte das in den Abschnitten 2 und 3 dieser Verordnung genannte strafbare Verhalten begünstigt.

TITOLO IV – MESTIERI ARTISTICI E GIROVAGHI, OCCUPAZIONE DI SUOLO PUBBLICO

ARTICOLO 16

Mestieri di strada – disposizioni generali

1. L'esercizio dei mestieri di strada è consentito nel rispetto delle leggi e dei regolamenti in vigore ed in armonia con le esigenze di carattere generale in materia di igiene, pubblica sicurezza, viabilità, quiete pubblica, tutela dell'ambiente e del decoro cittadino.
2. Gli artisti di strada sono coloro che svolgono la loro attività in spazi aperti al pubblico tramite espressioni artistiche di carattere musicale, teatrale, figurativo ed espressivo nel senso più ampio e libero. Sono considerati artisti di strada a scopo di esibizione i giocolieri, mimi, danzatori, burattinai, saltimbanchi, cantanti, suonatori e musicisti anche a carattere occasionale. Il Comune individua gli orari, gli spazi e le aree pubbliche nelle quali è consentito lo svolgimento di tali attività con autorizzazione della Polizia municipale, previa presentazione di apposita domanda in carta legale. L'autorizzazione viene rilasciata di norma per una giornata a settimana con prescrizioni relative agli orari ed al luogo dell'esibizione e comprende anche l'autorizzazione ad occupare gratuitamente il suolo pubblico con strutture mobili funzionali all'esibizione stessa della superficie non superiore ad 2 m².
3. In occasione di particolari manifestazioni o eventi, il sindaco può sospendere o vietare qualsiasi esibizione durante i giorni festivi o comunque per determinati periodi di tempo o limitare il rilascio di autorizzazioni a singole categorie di artisti o di organizzatori.
4. Le esibizioni non possono avere una durata superiore a mezz'ora in una stessa strada o

4. ABSCHNITT – KÜNSTLER- UND WANDERGEWERBE, BESETZUNG ÖFFENTLICHEN GRUNDES

ARTIKEL 16

Straßenkünstler – allgemeine Bestimmungen

1. Straßenkünstler müssen sich bei der Ausübung ihrer Tätigkeit an die geltenden Gesetze und Verordnungen halten; dies im Einklang mit den allgemeinen Erfordernissen in den Bereichen Hygiene, öffentliche Sicherheit, Verkehrswesen, öffentliche Ruhe, Schutz der Umwelt und Wahrung des gepflegten Stadtbildes.
2. Straßenkünstler sind Personen, die ihre künstlerische Tätigkeit auf öffentlich zugänglichen Flächen durch Musik, Theater, bildende Kunst und freie künstlerische Ausdrucksformen im weitesten Sinne entfalten. Aufgrund ihrer Darbietungen gelten als Straßenkünstler: Jongleure, Pantomime, Tänzer, Puppenspieler, Akrobaten, Sänger, Straßenmusiker, auch wenn sie dieser Tätigkeit nur gelegentlich nachgehen. Die Stadtverwaltung legt die Uhrzeiten sowie die Plätze und die öffentlichen Flächen fest, auf denen diese Tätigkeiten mit Ermächtigung der Stadtpolizei ausgeübt werden dürfen. Die Ermächtigung muss im Voraus auf Stempelpapier beantragt werden und wird in der Regel für einen Tag pro Woche erteilt, wobei die Uhrzeiten und der Darbietungsort festgelegt werden. Die Ermächtigung beinhaltet auch die Erlaubnis, mobile Einrichtungen, die für die Darbietung benötigt werden und insgesamt nicht mehr als 2 m² Fläche in Anspruch nehmen, auf öffentlichem Grund und Boden aufzustellen.
3. Der Bürgermeister kann für besondere Veranstaltungen und Events jede Darbietung an Sonn- und Feiertagen oder für bestimmte Zeiten vorübergehend unterbinden oder verbieten oder die Ausstellung der Ermächtigungen auf bestimmte Einzelkategorien von Künstlern oder Organisatoren beschränken.
4. Die Darbietungen dürfen nicht mehr als eine halbe Stunde auf derselben Straße oder auf

piazza. I suonatori ambulanti debbono osservare, nel corso delle loro esibizioni, tutte le disposizioni dettate dall'Autorità comunale a tutela della quiete pubblica e della sicurezza stradale. Nell'esercizio dell'arte e dello spettacolo di strada è vietato amplificare i suoni con strumentazioni aggiuntive.

5. Nei luoghi pubblici del territorio comunale (vie, piazze, marciapiedi ed altre aree pubbliche o esposte al pubblico) è vietato praticare i giochi proibiti dall'articolo 110 del Testo unico delle leggi di pubblica sicurezza approvato con regio decreto 18 giugno 1931, n. 773.
6. Senza autorizzazione comunale non è consentita la sosta, anche temporanea, su aree e spazi pubblici o aperti al pubblico, per l'esposizione e la vendita di opere personali di carattere creativo o artistico, compreso l'uso di strumenti musicali.
7. L'artista di strada è responsabile di eventuali danni al manto stradale o a qualsiasi altra infrastruttura pubblica o privata causati dalla propria esibizione.
8. L'artista di strada cura la pulizia dello spazio utilizzato limitatamente al luogo ed alla durata dalla propria esibizione.

ARTICOLO 17

Raccolta firme, fondi, sottoscrizioni

1. Non sono consentite attività di raccolta di firme, raccolta fondi o di sottoscrizioni di varia natura svolte in forma mobile o itinerante su pubblica via.
2. Le attività di cui al comma 1 sono consentite esclusivamente in maniera stanziale tramite stand e/o gazebo opportunamente autorizzati ai sensi delle disposizioni regolamentari sull'occupazione del suolo pubblico.

demselden Platz dauern. Die Straßenmusiker müssen für ihre Darbietungen alle Bestimmungen einhalten, die von der Stadtverwaltung zur Wahrung der öffentlichen Ruhe und der Sicherheit im Straßenverkehr auferlegt wurden. Den Straßenkünstlern ist es generell untersagt, den Klang durch zusätzliche Ausrüstung zu verstärken.

5. An allen öffentlichen Orten auf dem Gemeindegebiet (Straßen, Plätze, Gehsteige und andere öffentliche oder öffentlich zugängliche Flächen) sind Spiele untersagt, die gemäß Artikel 110 des Einheitstextes über die öffentliche Sicherheit (genehmigt mit königlichem Dekret Nr. 773 vom 18. Juni 1931) verboten sind.
6. Ohne Ermächtigung der Stadtverwaltung ist es untersagt, sich, auch zeitweise, auf öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Flächen aufzuhalten und selbst gestaltete kreative oder künstlerische Werke auszustellen und zu verkaufen oder Musikinstrumente zu spielen.
7. Die Straßenkünstler haften für allfällige Schäden am Straßenbelag oder an jeder anderen öffentlichen oder privaten Einrichtung, die durch ihre Darbietung verursacht werden.
8. Die Straßenkünstler halten die genutzte Fläche während ihrer Darbietung sauber.

ARTIKEL 17

Spendenaktionen und Unterschriftensammlungen

1. Spendenaktionen und Unterschriftensammlungen jeglicher Art, die nicht an einem festen Standort oder ambulant auf den öffentlichen Straßen durchgeführt werden, sind untersagt.
2. Die unter Absatz 1 genannten Aktivitäten sind nur an einem festen Standort wie einem ordnungsgemäß im Sinne der Verordnung zur Besetzung öffentlichen Grundes genehmigten Kiosk und/oder Werbestand erlaubt.

TITOLO V – ANIMALI

ARTICOLO 18

Animali

1. Il Comune di Laives, nell'ambito delle norme nazionali e provinciali in materia, promuove il rispetto degli animali ed il principio della corretta convivenza con gli stessi. I detentori di animali di qualsiasi specie, in relazione alle circostanze concrete, devono assicurare il benessere degli animali e devono adottare ogni precauzione idonea ad evitare pericolo, danno o disturbo alla collettività. Il Comune di Laives si adopera a diffondere e promuovere la tutela dei diritti attribuiti agli animali dalle leggi vigenti, denunciando e perseguendo ogni manifestazione di non adeguata detenzione e di maltrattamento e di crudeltà verso gli stessi. A tutti gli animali di proprietà, o detenuti a qualsiasi titolo, dovrà essere garantita costantemente la possibilità di soddisfare le proprie fondamentali esigenze relative alle proprie caratteristiche anatomiche, fisiologiche e comportamentali.
2. È vietato lasciare incustoditi cani in luogo pubblico o aperto al pubblico. Il proprietario o il detentore a qualsiasi titolo di un cane è sempre responsabile del benessere, del controllo e della conduzione dell'animale e risponde sia civilmente che penalmente dei danni o delle lesioni a persone, animali e cose provocate dall'animale stesso. Nei luoghi privati gli animali possono essere lasciati liberi, se idonea recinzione impedisce qualsiasi interferenza dei medesimi con chiunque transiti su aree limitrofe adibite al pubblico transito. Qualora, nonostante idonea recinzione dell'area privata, gli animali disturbino o spaventino chi percorre le aree limitrofe adibite al pubblico transito, chi detiene gli animali provvederà a opportune misure per impedire il disturbo. È vietato tenere animali all'aperto sprovvisti di un idoneo riparo.

5. ABSCHNITT – TIERE

ARTIKEL 18

Tiere

1. Die Stadtgemeinde Leifers setzt sich im Rahmen der einschlägigen Bestimmungen auf Staats- und Landesebene für einen respektvollen Umgang und ein geregeltes Zusammenleben mit den Tieren ein. Die Halter von Tieren jeder Art haben in den jeweiligen konkreten Situationen für das Wohlbefinden der Tiere zu sorgen und alle Vorsichtsmaßnahmen zu treffen, um Gefahren, Schäden oder die Störung der Allgemeinheit zu vermeiden. Die Stadtgemeinde Leifers setzt sich für die Verbreitung und Förderung des Schutzes der Rechte, die den Tieren von den geltenden Gesetzen zuerkannt werden, ein und verfolgt jede Form der nicht artgerechten Tierhaltung, Misshandlung und Grausamkeit gegenüber Tieren und bringt diese zur Anzeige. Alle Tiereigentümer oder Personen, die aus welchem Grund auch immer Tiere halten, sind verpflichtet, ihnen stets die Möglichkeit zu bieten, ihre grundlegenden, durch anatomische, physiologische und Wesenseigenschaften bedingten Bedürfnisse zu befriedigen.
2. Es ist verboten, Hunde an öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Orten unbeaufsichtigt zu hinterlassen. Der Hundeeigentümer oder der Hundehalter, der aus welchem Grund auch immer einen Hund besitzt, ist stets für das Wohlbefinden, die Beaufsichtigung und die Haltung des Tieres verantwortlich und haftet sowohl zivil- als auch strafrechtlich für die Schädigung oder Verletzung von Personen und Tieren oder die Beschädigung von Sachen durch das Tier. Auf Privatgrund können sich die Tiere frei bewegen, sofern ein angemessener Zaun verhindert, dass die Tiere wie auch immer mit den Personen, die auf den angrenzenden öffentlichen Verkehrsflächen vorbei gehen bzw. vorbei fahren, in Kontakt kommen. Sollten die Tiere trotz eines angemessenen Zauns vom Privatgrund aus Personen, die auf den angrenzenden öffentlichen Verkehrsflächen unterwegs sind, stören oder erschrecken, muss der Tierhalter angemessene Maßnahmen treffen, um dies zu verhindern. Es ist verboten,

Tiere im Freien zu halten, ohne einen geeigneten Unterschlupf für sie bereitzustellen.

3. Il proprietario o chiunque detenga un cane o sia incaricato della sua momentanea custodia se ne assume la relativa responsabilità e deve impedire che l'animale sporchi con deiezioni spazi pubblici in uso alla cittadinanza. Chi accompagna il cane deve evitare che il cane danneggi aiuole, fiori, piante e cespugli in genere.
3. Hundeeigentümer oder sonstige Hundehalter bzw. Personen, die mit der zeitweiligen Beaufsichtigung der Hunde betraut sind, tragen die Verantwortung für die Tiere und müssen dafür sorgen, dass sie nicht öffentliche, von den Bürgerinnen und Bürgern genutzte Flächen mit Hundekot verunreinigen. Wer mit einem Hund spazieren geht, muss verhindern, dass dieser die Beete, Blumen, Pflanzen und Büsche beschädigt.
4. Chiunque conduca un cane in luogo pubblico o aperto al pubblico deve avere con sé strumenti idonei alla raccolta delle deiezioni. Nei parchi e giardini pubblici e nelle aree attrezzate per svago e ricreazione è consentito l'accesso ai cani solo se tenuti al guinzaglio.
4. Wer mit einem Hund an einem öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Ort spazieren geht, muss angemessen ausgerüstet sein, um den Hundekot zu beseitigen. Nur Hunde, die an der Leine geführt werden, haben Zutritt zu den öffentlichen Parks und Grünanlagen sowie zu den Spiel- und Freizeitanlagen.
5. In tutti i luoghi pubblici o aperti al pubblico, fatte salve le aree per cani appositamente individuate dall'Amministrazione comunale, i cani devono essere condotti al guinzaglio; il guinzaglio dovrà essere lungo non più di 1,50 m. Il detentore del cane registrato presso l'ASL come cane morsicatore deve portare con sé una museruola, rigida o morbida, da applicare al cane in caso di rischio per l'incolumità di persone o animali o su richiesta o prescrizione delle autorità competenti.
5. Hunde müssen außer auf den eigens von der Stadtverwaltung angelegten Hundewiesen in allen öffentlichen oder öffentlich zugänglichen Bereichen an einer maximal 1,5 m langen Leine geführt werden. Die Halter von Hunden, die beim örtlichen Sanitätsbetrieb als bissig registriert sind, müssen einen weichen oder harten Maulkorb mit sich führen, der dem Hund bei möglicher Gefährdung der Unversehrtheit von Personen oder Tieren oder auf entsprechende Aufforderung oder Anweisung der zuständigen Behörde angelegt werden muss.
6. Nei locali pubblici e mezzi di trasporto pubblico oltre al guinzaglio è necessaria anche la museruola.
Gli animali appartenenti a specie selvatiche o di comprovata pericolosità non sono trasportabili sui mezzi di trasporto pubblico; il detentore deve assicurarsi che gli animali trasportati sui mezzi di trasporto pubblico non disturbino, non sporchino o non creino danno alcuno. Negli uffici comunali i cani devono essere condotti al guinzaglio e il detentore deve portare con sé una museruola che deve essere applicata su richiesta.
6. In Gaststätten und auf öffentlichen Verkehrsmitteln besteht neben der Leinenpflicht auch Maulkorbpflicht.
Wilde Tierrassen bzw. nachweislich gefährliche Rassen dürfen in den öffentlichen Verkehrsmitteln nicht mitgeführt werden. Der Tierhalter muss dafür sorgen, dass die Tiere, die in öffentlichen Verkehrsmitteln mitgeführt werden, nicht stören, keinen Schmutz hinterlassen und keine Schäden verursachen. In den Ämtern der Gemeinde besteht Leinenpflicht und die Pflicht zur Mitnahme eines Maulkorbs. Bei Aufforderung muss der Maulkorb übergezogen werden.

7. È fatto divieto assoluto di accesso ai cani in tutte le aree dedicate al gioco dei bambini e nelle aree destinate alla pratica sportiva.
7. Der Zutritt zu allen Kinderspielplätzen und Sportplätzen ist Hunden strikt verboten.
8. Gli obblighi di cui sopra non si applicano ai cani di persone con patologie a carico che necessitano di un cane guida addestrato, ai cani in dotazione alle Forze armate, della Polizia, della Protezione civile e dei Vigili del fuoco e coinvolti in attività assistite con animali (es. pet therapy).
8. Die genannten Auflagen gelten nicht für die Hunde von Personen mit Pathologien, die einen eigens ausgebildeten Führhund benötigen, sowie für die Hunde der Streitkräfte, der Polizei, des Zivilschutzes, der Feuerwehr und für Tiere, die unterstützend für gewisse Tätigkeiten eingesetzt werden (z. B. für tiergestützte Therapien).
9. È fatto assolutamente divieto a chiunque di fornire alimenti ai colombi o ad altri animali selvatici nell'ambito urbano ma anche di somministrare agli stessi sostanze venefiche; in caso di necessità accertata da parte dell'Amministrazione, potrà essere somministrato o distribuito mangime eventualmente medicato con distribuzione controllata in determinate zone solo ed esclusivamente da personale addetto e specificatamente autorizzato.
9. Im Stadtgebiet ist es strikt untersagt, die Tauben oder andere wilde Tiere zu füttern aber auch ihnen Gift zu verabreichen. Wenn es die Stadtverwaltung für notwendig hält, Abwehrmaßnahmen zu treffen, kann den Tieren in bestimmten Bereichen ausschließlich von eigens dazu beauftragtem und ermächtigtem Personal präpariertes Futter verabreicht werden oder kontrolliert an sie verteilt werden.
10. Nei luoghi dove possono accedere animali è vietato spargere o depositare in qualsiasi modo o in qualsiasi forma alimenti contaminati da sostanze velenose o che possano recare danno all'animale. Sono escluse le operazioni di derattizzazione e disinfestazione regolarmente segnalate e adeguatamente condotte.
10. Es ist verboten, an Orten, zu denen Tiere Zutritt haben, durch giftige Substanzen verseuchte oder für die Tiere schädliche Nahrung zu verstreuen oder wie und in welcher Form auch immer abzulagern. Davon ausgenommen sind korrekt durchgeführte Maßnahmen zur Rattenbekämpfung und zur Entwesung, auf die anhand von Schildern ordnungsgemäß hingewiesen wird.
11. Ove il fatto non costituisca reato ed in armonia con le specifiche norme contenute nel presente regolamento, è vietato su tutto il territorio comunale l'utilizzo di animali nella pratica della raccolta di questue o elemosine. Gli animali di cui sopra saranno sequestrati a cura degli organi competenti di vigilanza e affidati al canile provinciale con rifugio per animali in località Sill.
11. Unbeschadet etwaiger strafrechtlicher Folgen und im Einklang mit den Bestimmungen dieser Verordnung ist es auf dem gesamten Gemeindegebiet verboten, Tiere zum Betteln zu benutzen oder mit diesen um Almosen zu bitten. Zum Betteln eingesetzte Tiere werden von den zuständigen Aufsichtsbehörden beschlagnahmt und in die Obhut des sanitären Hundezwingers und Tierheims Sill gegeben.
12. Fatte salve le eccezioni previste dalla legge per le associazioni animaliste, non è consentito su tutto il territorio comunale, l'organizzazione di eventi o pubbliche manifestazioni, fisse o mobili, in cui siano presenti animali come premi, regali od oggetti di scambio. Gli animali
12. Die Organisation von Events oder öffentlichen Veranstaltungen an einem festen Standort oder auch von Wanderveranstaltungen, bei denen Tiere als Preis, Geschenk oder Tauschgegenstand angeboten werden, ist abgesehen von den gesetzlich vorgesehenen Ausnahmen für

di cui sopra saranno sequestrati a cura degli organi competenti di vigilanza e ricoverati presso il canile provinciale con rifugio per animali in località Sill.

die Tierschutzvereine auf dem gesamten Gemeindegebiet verboten. Die so missbrauchten Tiere werden von den zuständigen Aufsichtsbehörden beschlagnahmt und in die Obhut des Landestierheims Sill gegeben.

TITOLO VI – SANZIONI ED ABROGAZIONI

ARTICOLO 19

Sanzioni

1. La violazione di disposizioni del Regolamento è punita, ai sensi di legge, con la sanzione amministrativa per essa determinata, in via generale ed astratta, con provvedimento dell'Organo comunale competente (legge n. 689/81 – legge provinciale n. 9/77).
2. Alla contestazione della violazione delle disposizioni del Regolamento si procede nei modi e nei termini stabiliti dalle leggi e dai Regolamenti comunali. Si applica l'impianto sanzionatorio previsto dalla legge n. 689/81.
3. Ogni violazione delle disposizioni del Regolamento e ogni abuso di atto di concessione o di autorizzazione comporta l'obbligo di cessare immediatamente il fatto illecito o l'attività abusiva.
4. La violazione delle norme del presente Regolamento comporta, oltre alle sanzioni pecuniarie previste, la sanzione accessoria della cessazione dell'attività illecita e/o, a seconda dei casi, della rimozione delle opere abusive e del ripristino a carico di chi trasgredisce. In caso di inottemperanza si procederà all'esecuzione d'ufficio con addebito delle spese a chi trasgredisce e all'obbligato in solido.
5. Ai sensi dell'articolo 16 della legge n. 689/1981 è ammesso il pagamento di una somma in misura ridotta pari alla terza parte del massimo della sanzione prevista per la violazione commessa o, se più favorevole e qualora sia stabilito il minimo della sanzione edittale, pari al doppio del relativo importo, oltre alle spese di procedimento, entro il termine di 60 giorni dalla contestazione immediata o, se questa non vi è stata, dalla notificazione degli estremi della violazione.

6. ABSCHNITT – STRAFEN UND ABSCHAFFUNG VON BESTIMMUNGEN

ARTIKEL 19

Strafen

1. Die Übertretung der Bestimmungen der vorliegenden Polizeiordnung wird gemäß Gesetz mit einer Verwaltungsstrafe geahndet, die allgemein und abstrakt vom zuständigen Gemeindegremium dafür festgelegt wurde (Gesetz Nr. 689/81, Landesgesetz Nr. 9/77).
2. Die Übertretung der Bestimmungen dieser Polizeiordnung wird in den Formen und innerhalb der Fristen, die in den Gesetzen und in den Gemeindeverordnungen festgelegt sind, vorgehalten und mit den im Gesetz Nr. 689/81 vorgesehenen Strafen geahndet.
3. Jede Übertretung der Bestimmungen dieser Polizeiordnung und jeder Missbrauch von Konzessionen oder Ermächtigungen zieht die Verpflichtung nach sich, die rechtswidrige Handlung oder widerrechtliche Tätigkeit unverzüglich einzustellen.
4. Bei Übertretung der Bestimmungen der vorliegenden Polizeiordnung werden zu Lasten der Zuwiderhandelnden nicht nur die vorgesehenen Geldbußen, sondern auch folgende Nebenstrafen verhängt: die Einstellung der widerrechtlichen Tätigkeit und/oder, je nach Fall, der Abbruch der widerrechtlichen Bauten und die Wiederherstellung des ursprünglichen Zustandes durch die Zuwiderhandelnden. Bei Missachtung wird von Amts wegen vorgegangen und die Kosten werden den Zuwiderhandelnden und den gesamtschuldnerisch Haftenden in Rechnung gestellt.
5. Im Sinne von Artikel 16 des Gesetzes Nr. 689/1981 ist es zulässig, einen Betrag zu bezahlen, der einem Drittel der für diese Übertretung vorgesehenen Geldbuße entspricht, oder, wenn dies vorteilhafter ist und ein Mindestbetrag der gesetzlich vorgesehenen Geldbuße festgelegt wurde, das Doppelte des genannten Betrages zuzüglich der Verfahrenskosten zu begleichen. Die Geldbuße muss innerhalb von 60 Tagen ab der sofortigen Vorhaltung oder, wenn diese nicht stattgefunden hat, innerhalb von 60 Tagen ab der Zustellung der Angaben zur Übertretung

6. In deroga alle disposizioni del comma precedente la Giunta comunale può stabilire, entro il limite minimo e massimo della sanzione prevista, un diverso importo del pagamento in misura ridotta.
7. La violazione delle disposizioni contenute negli articoli 5 comma 1, con esclusione delle lettere m), n), o), nonché negli articoli 6, 7, 11, 13, e 14 è soggetta al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da 80,00 euro a 500,00 euro. Pagamento in misura ridotta 160,00 euro. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato.
8. La violazione delle disposizioni contenute nell'articolo 5 comma 1 lettera m) è soggetta al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da 500,00 euro a 2.000,00 euro. Pagamento in misura ridotta 500,00 euro. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato.
9. La violazione delle disposizioni contenute nell'articolo 9, 10, 12, 16, 17 e 18 è soggetta al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da 25,00 euro ad 250,00 euro. Pagamento in misura ridotta 50,00 euro. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato.
10. La violazione delle disposizioni contenute nell'articolo 8 soggetta al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da 25,00 euro ad 250,00 euro. Pagamento in misura ridotta 100 euro. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato.
11. La violazione delle disposizioni contenute nell'articolo 5 comma 1 lettera n) è soggetta al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da 60,00 euro ad 300,00 euro. Pagamento in misura ridotta 120 euro. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato.
12. La violazione delle disposizioni contenute nell'articolo 5 comma 1 lettera o) è soggetta al pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da 30,00 euro ad 150,00 euro. Pagamento in misura ridotta 100 euro. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato.
13. La violazione delle disposizioni contenute nell'articolo 5 comma 2 è soggetta al
6. Abweichend von den Bestimmungen im vorhergehenden Absatz kann der Gemeindeausschuss im Rahmen des Mindest- und des Höchstbetrages die Höhe der ermäßigten Geldbuße anders festlegen.
7. Für die Übertretung der Bestimmungen, die in Artikel 5 Absatz 1 (mit Ausnahme der Buchstaben m, n, o), in den Artikeln 6, 7, 11, 13 und 14 genannt sind, muss eine Geldbuße zwischen 80,00 Euro und 500,00 Euro entrichtet werden. Der herabgesetzte Betrag beläuft sich auf 160,00 Euro. Eventuell verursachte Schäden müssen getrennt ersetzt werden.
8. Für die Übertretung der im Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe m) genannten Bestimmungen muss eine Geldbuße zwischen 500,00 Euro und 2.000,00 Euro entrichtet werden. Der herabgesetzte Betrag beläuft sich auf 500,00 Euro. Eventuell verursachte Schäden müssen getrennt ersetzt werden.
9. Für die Übertretung der Bestimmungen von Artikel 9, 10, 12, 16, 17 und 18 muss eine Geldbuße zwischen 25,00 Euro und 250,00 Euro entrichtet werden. Der herabgesetzte Betrag beläuft sich auf 50,00 Euro. Eventuell verursachte Schäden müssen getrennt ersetzt werden.
10. Die Übertretung der Bestimmungen von Artikel 8 wird mit einer Geldbuße zwischen 25,00 Euro und 250,00 Euro geahndet. Der herabgesetzte Betrag beläuft sich auf 100,00 Euro. Eventuell verursachte Schäden müssen getrennt ersetzt werden.
11. Die Übertretung der Bestimmungen von Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe n) wird mit einer Geldbuße zwischen 60,00 Euro und 300,00 Euro geahndet. Der herabgesetzte Betrag beläuft sich auf 120,00 Euro. Eventuell verursachte Schäden müssen getrennt ersetzt werden.
12. Die Übertretung der Bestimmungen von Artikel 5 Absatz 1 Buchstabe o) wird mit einer Geldbuße zwischen 30,00 Euro und 150,00 Euro geahndet. Der herabgesetzte Betrag beläuft sich auf 100,00 Euro. Eventuell verursachte Schäden müssen getrennt ersetzt werden.
13. Die Übertretung der Bestimmungen von Artikel 5 Abs. 2 wird mit einer Geldbuße zwischen

pagamento di una sanzione amministrativa pecuniaria da 25,00 euro ad 250,00 euro. Pagamento in misura ridotta 50 euro. È fatto salvo il risarcimento dell'eventuale danno causato. Alla violazione delle medesime disposizioni contenute nell'articolo 5 comma 2 consegue la sanzione amministrativa accessoria del sequestro del denaro provento della violazione ed eventuali attrezzature impiegate nell'attività ai sensi della legge 689/1981.

ARTICOLO 20

Abrogazioni

1. Con l'entrata in vigore del presente regolamento cessano di avere efficacia le seguenti ordinanze:
Ordinanza n. 87 del 20/07/2006;
Ordinanza n. 122 del 15/11/2012;
Ordinanza n. 197 del 01/12/2017;
2. È inoltre abrogata ogni precedente normativa regolamentare o altra disposizione in contrasto con il presente Regolamento incluso il vigente Regolamento di polizia urbana.

25,00 Euro und 250,00 Euro geahndet. Der herabgesetzte Betrag beläuft sich auf 50,00 Euro. Eventuell verursachte Schäden müssen getrennt ersetzt werden. Bei Verstößen gegen die Verbote nach Maßgabe von Artikel 5 Abs. 2 kommt als Nebenstrafe die Beschlagnahme des erbetelten Geldes und etwaiger zum Betteln verwendeter Ausstattung zur Anwendung, wie im Gesetz Nr. 689/1981 vorgesehen.

ARTIKEL 20

Abschaffung von Bestimmungen

1. Sobald die vorliegende Polizeiordnung in Kraft tritt, verlieren folgende Anordnungen ihre Gültigkeit:
Anordnung Nr. 87 vom 20. Juli 2006;
Anordnung Nr. 122 vom 15. November 2012;
Anordnung Nr. 197 vom 1. Dezember 2017;
2. Alle bisherigen Regelungen oder andere Bestimmungen, die im Widerspruch zur vorliegenden Verordnung, einschließlich der geltenden Stadtpolizeiordnung, sind aufgehoben.